

Українська Католицька Церква Святих Володимира і Ольги

601 Lake Trail Drive, Windsor, ON N9G 2M3

Tel: 519-973-4872 | Fax: 519-254-6334

stsvowindsor@gmail.com

www.stsvladimirandolgachurch.com



Sts. Vladimir & Olga Ukrainian Catholic Church

CLERGY

Very Rev. Peter Hrytsyk,

Parochial Administrator

Pastor.stsvowindsor@gmail.com

226.724.6845

DIVINE SERVICES

The Lord's Day

Saturday, January 3, 2026

4:00pm: Great Vespers

5:00pm – Vigil Divine Liturgy (Eng.) - for
the parishioners

Sunday, January 4, 2026

9:00am Divine Liturgy (Ukr.) – for the
parishioners

11:00am Divine Liturgy (Eng.) – for the
parishioners

Major Feasts (All services are bilingual)

Day: 10:00am & 6:00pm – Festal Liturgy

Weekday -Please check the bulletin.

Sunday, January 4, 2026

Неділя, 4-го січня, 2026

Sunday before Theophany; Synaxis of the
Seventy Holy Apostles; Our Venerable
Father Theoctistus, Hegumen of the Cucomo
Monastery in Sicily.

Неділя перед Богоявленням, Передсвяття
Богоявлення, Собор свв. сімдесяти апп.
Прп. Теоктиста, ігум., що в Кукумі
Сікелійській

2 Тим. 4, 5-8.

Мр. 1, 1-8.

2 Тим, 4:5-8

Мк 1:1-8

+++++

Христос рождається! Славимо Його!
Christ is Born! Glorify Him!

CHURCH OPEN FOR PRAYER

Open during office hours

THIS WEEKS OFFICE HOURS

Monday 2:00pm – 5:00pm

Tuesday 1:00pm - 6:00pm

Friday 9:00am – 3:00pm

Антифон 1

Благослови, душе, моя, Господи...

Антифон 3

У царстві твоїм...

Тропарі і Кондаки

Тропар (г. 5): Собезначальне Слово Отцю і Духові,* від Діви народжене на спасіння наше,* оспіваймо, вірні, і поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити умёрлих* славним воскресінням Своім.

Тропар (г. 4): Готуйся, Завулоне, красуйся, Нефталіме,* Йордане ріко, стань,* радісно прийми Владика, що йде хреститися.* Веселися, Адаме, з праматір'ю,* не скривайтесь, як колись у раю,* бо Той, що бачив вас нагими, явився,* щоб зодягнути в первісну одежу.* Христос явився, хочачи оновити всю твар.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Кондак (г. 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти* і врата сокрушив як весільний,* умёрлих як Творець воскресів з Собою* і смерті жало сокрушив,* і Адам від прокляття визволився, Людинолюбче.* Тому всі зовемо: Спасі нас, Гбсподи.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак (г. 4): У струях днесь Йорданових був Господь,* каже Іванові:* Не бійся мене хрестити,* я бо прийшов спасти Адама первозданного.

Прокімен (г. 5)

Ти, Гбсподи, охорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік (Пс. 11,8).

- Спасі мене, Гбсподи, бо не стало праведного (Пс. 11,2).

Апостол - 2 Тим. 4, 5-8.

Сину Тимотею, будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю евангелиста. Виконуй твою службу. Бо я вже готовий пролити мою кровну жертву, і час мого відходу настав. Я змагався добрим змагом, скінчив біг, віру зберіг. Тепер же приготований мені вінець справедливості, що дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали його появи.

Алилуя (г. 5)

- Милості Твої, Гбсподи, повік оспівуватиму, сповіщуватиму з роду в рід істину Твою устами моїми (Пс. 88,2).
- Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах утвердиться істина Твоя (Пс. 88,3).

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion, Tone 4: Make ready, O Zebulon,* and prepare yourself, O Nephtali;* O river Jordan, stop and receive with joy* the Master coming to be baptized.* O Adam, rejoice with the first mother, Eve,* and do not hide yourselves as before in paradise.* For having seen you unclothed* Christ has appeared to clothe you with the first robe:* He has appeared to renew all creation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Kontakion, Tone 5: You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today the Lord stood in Jordan’s current telling John:* Do not be afraid to baptize Me,* for I have come to save Adam, the first man.

Prokeimenon, Tone 5

You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation and for ever.

- Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (Psalm 11:8,2)

Epistle - 2 Tim, 4:5-8

Timothy, my son, be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

Alleluia - Tone 5

- Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.
- For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be

Євангелія - Мр. 1, 1-8.

Початок євангелія Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині : готуйте дорогу Господеві, вирівняйте стежки його. Так виступив Іван, християчи у пустині та проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього вся країна юдейська та всі мешканці Єрусалиму, христились від нього в ріці Йордані і визнавали гріхи свої. Іван був одягнений в. одягу з верблужого волосу, носив ремінний пояс на бедрах і їв сарану й дикий мед. Він проповідував, кажучи: – Слідом за мною йде сильніший від мене, якому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас христив водою, а він христитиме Духом Святим.

Причасний

Хваліте Г-спода з небес, хваліте Його во вишніх (пс. 148,1). Алілу́я, алілу́я, алілу́я.



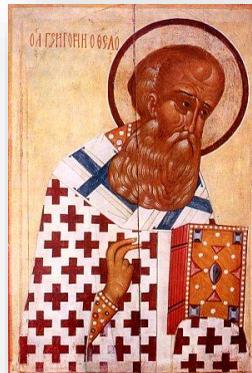
Words of Wisdom

“Today let us do honour to Christ’s baptism and celebrate this feast in holiness. Be cleansed entirely and continue to be cleansed. Nothing gives such pleasure to God as the conversion and salvation of men, for whom His every word and every revelation exist. He wants you to become a living force for all mankind, lights shining in the world. You are to be radiant lights as you stand beside Christ, the great light, bathed in the glory of Him who is the light of heaven. You are to enjoy more and more, the pure and dazzling light of the Trinity, as now you have received – though not in its fullness – a ray of its splendour, proceeding from the one God, in Christ Jesus our Lord, to whom be glory and power for ever and ever. Amen”

St Gregory of Nazianzen (330-390)

«Сьогодні вшануймо Хрищення Христа і відсвяткуймо це свято в святості. Очистіться цілковито і продовжуйте очищуватися. Ніщо так не приносить Богові радості, як навернення і спасіння людей, заради яких існує кожне Його слово і кожне об’явлення. Він бажає, щоб ви стали живою силою для всього людства, світільниками, що сяють у світі. Ви маєте бути променистими світлами, стоячи поруч із Христом – великим Світлом, купаючись у славі Того, хто є Світлом небес. Нехай вам дедалі більше буде дано насолоджуватися чистим і сліпучим світлом Пресвятої Трійці, яке ви тепер прийняли – хоч і не в повноті – як промінь Її сяйва, що походить від єдиного Бога, у Христі Ісусі, Господі нашому, якому слава і влада на віки вічні. Амінь»

Святий Григорій Богослов (330–390)



Gospel - Mk 1:1-8

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets: "Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You." "The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.'" John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance [b]for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Psalm 148:1).* Alleluia, alleluia,* alleluia.



ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

We welcome all parishioners and visitors who are joining us today!

HOME BAKED GOODS are always welcome and needed in the Church Hall for coffee and fellowship time after our Sunday Divine Liturgies.



ДОМАШНЄ ПЕЧИВО є завжди бажане і потрібне в Церковні Залі щоб подавати з кавою в неділю після наших Служб Божих.

Cookbook – Reminder to please drop off your recipes to the office or submit to Marika Lopata stsvocookbook@gmail.com. She can also be contacted at 416.985.8189. Recipes in English or Ukrainian will be accepted and will be translated, if necessary.



Кулінарна книга – Нагадуємо, будь ласка, залишайте свої рецепти в офісі або надсилайте їх Маріці Лопаті на адресу stsvocookbook@gmail.com. З нею також можна зв'язатися за номером 416.985.8189. Рецепти англійською або українською мовами приймаються та за потреби перекладаються

Funeral – Please remember in your prayers the newly reposed handmaid of God + Carol Wilk who passed into eternal life on December 29, 2025. The Panakhyda prayers will be served at Families First Funeral Home (South Windsor) on Friday, January 9 at 4:00 pm. The funeral will take place on Saturday, January 10, 2026 with visitation at 10:00 am at the church and followed by the Funeral Service at 11:00 am. Our condolences are extended to the family and friends. *With the Saints give rest, O Lord. Eternal Memory*



Похорон – Просимо пам'ятати у ваших молитвах новопреставлену рабину Божу + Карол Вілк, яка відійшла у вічне життя 29 грудня 2025 року. Панахида відбудеться у Families First Funeral Home (Південний Віндзор) у п'ятницю, 9 січня, о 16:00. Похорон відбудеться в суботу, 10 січня 2026 року, з можливістю висловити співчуття родині о 10:00 в церкві, а о 11:00 відбудеться похоронна служба.

Зі святими упокой, Господи. Вічна пам'ять.



Kitchen – the Kitchen will be closed for the holidays and will reopen on February 6 for a much-needed rest. Thank you, volunteers!!!

Кухня – Кухня буде зачинена на час свят і знову відкриється **6 лютого** після заслуженого відпочинку. Щиро дякуємо волонтерам!!!

Kolyadky and Shchedrivky - We invite everyone today to the parish hall after the first Divine Liturgy. Some of the parish children will be taking part in a short program of Kolyadky and Shchedrivky. After the presentation coffee and sweets will be served.

Колядки та щедрівки - Запрошуємо всіх сьогодні до парафіяльної зали після першої Божественної Літургії. Частина парафіяльних дітей візьме участь у короткій програмі Колядки та Щедрівки. Після презентації – кава та солодощі.

Income Tax Receipts – The receipts for your 2025 donations have been prepared and will be distributed at the Divine Liturgies in the next few weeks.

Податкові квитанції — Квитанції за ваші пожертви за 2025 рік уже підготовлено та буде роздано під час Божественних Літургій упродовж найближчих кількох тижнів.

FIRST CONFESSION AND SOLEMN HOLY COMMUNION. Classes in preparation for First Confession and Solemn Holy Communion will begin in a few weeks. Children who are seven years old or in Grade 2 at school should be enrolled in this class so that they can be prepared for the reception of these Holy Mysteries after Easter. If you have not yet registered your children, please do so as soon as possible by contacting Fr. Peter at pastor.stsvowindsor@gmail.com.

ПЕРША СПОВІДЬ ТА УРОЧИСТЕ СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ. Заняття з підготовки до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнуться за кілька тижнів. До цих занять слід записати дітей, яким виповнилося сім років або які навчаються у 2-му класі школи, щоб підготувати їх до прийняття цих Святих Тайн після Великодня. Якщо ви ще не зареєстрували своїх дітей, будь ласка, зробіть це якомога швидше, звернувшись до о. Петра за адресою pastor.stsvowindsor@gmail.com



What?! Where?! When?!

January 4 – Koliady & Shchedrivky

January 5 – Eve of the Theophany – Liturgy & Water blessing (Eng)

January 6 – Feast of the Theophany - Liturgy & Water blessing (Ukr)

January 26 - Malanka

Що?! Де?! Коли?!

4 січня — Коляди та щедрівки

5 січня — Навечір'я Богоявлення — Літургія та освячення води (англ.)

6 січня — Свято Богоявлення — Літургія та освячення води (укр.)

26 січня — Маланка

January 5 – Eve of the Feast of the Theophany

5-го січня - Святе Богоявлення Господа Бога і Спаси нашого Ісуса Христа

6:00 pm - Divine Liturgy and the Great Blessing of Water (Eng)

18:00 - Торжественна Свята Літургія і великого водосвяття (анг.)

January 6 – Feast of the Theophany

6-го січня - Святе Богоявлення Господа Бога і Спаси нашого Ісуса Христа

10:00 am - Festal Divine Liturgy and the Great Blessing of Water (Ukr)

10:00 - Торжественна Свята Літургія і великого водосвяття (укр.)



Patriarch Sviatoslav and the blessing of the Dnipro River in Kyiv (2025) Патріарх Святослав і благословення річки Дніпро в Києві (2025)



“After the celebrations at St. Onuphrius, clergy and the faithful walked to the banks of the Ottawa River for the traditional Water Blessing Ceremony, featuring a cross made of ice”.

Після святкувань у храмі святого Онуфрія духовенство та вірні вирушили до берегів річки Оттава для

традиційного Чину Великого Водосвяття, під час якого було використано хрест з льоду.

Windsor Barvinok Ukrainian Dance Ensemble
Presents

МАЛАНКА

2026



JANUARY 24

FOGOLAR FURLAN
1800 North Service Road E.
Windsor, ON

Doors Open at 5:00 PM
Performance at 5:45 PM
Dinner at 7:00 PM

Music by Zvook

Performances by Windsor Barvinok
Ukrainian Dance Ensemble



Tickets
\$80 Adults
\$150 / Couple
\$60 Students
\$35 Age 12 and Under

To purchase tickets contact
Kim Gosling at 519-996-1310

Monday, January 5, 2026

Eve of Theophany; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas; The Venerable Syncletica.

1 Cor.9:19-27 Luke 3:1-18

6:00 pm – Vigil Divine Liturgy and the Great Blessing of Water (Eng)

Tuesday, January 6, 2026

The Holy Theophany of Our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Titus 2:11-14, 3:4-7 Mt 3:13-17

10:00 am – Festal Divine Liturgy and the Great Blessing of Water (Ukr)

Wednesday, January 7, 2026

Synaxis of the Holy and Glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John.

Acts 19:1-8 John 1:29-34

Thursday, January 8, 2026

Our Venerable Father George the Chosebite; Holy Emilian the Confessor.

Our Venerable Mother Dominica.

James 1:19-27 Mk. 10:17-27

Friday, January 9, 2026

The Holy Martyr Polyeuctus.

James 2:1-13 Mk 10:23-32

Saturday, January 10, 2026

Our Holy Father Gregory, Bishop of Nyssa; The Venerable Dometian, Bishop of Miletene; The Venerable Marcian, Presbyter and Econome of the Great Church.

Eph. 6:10-17 Mk. 4:1-11

11:00 am – Funeral – Carol Wilk

4:00 pm – Great Vespers

5:00 pm – Vigil Divine Liturgy (Eng) – for the parishioners

Sunday, January 11, 2026

Sunday after Theophany; Our Venerable Father Theodosius, Founder of the Cenoebitic Monastic Life;

Eph. 4:7-13 Mt 4:12-17

9:00 am – Divine Liturgy (Ukr)- For the parishioners

11:00 am – Divine Liturgy (Eng.) - For the parishioners

Понеділок, 5-го січня, 2026

Навечір'я Богоявлення, Свв. мчч. Теопемпта й Теони

Прп. Синклитікії Олександрійської

1 Кор. 9, 19 – 27; Лк. 3, 1 – 18.

18:00 – Божественна Літургія та велике освячення води (англ.)

Вівторок, 6-го січня, 2026

Святе Богоявлення Господа Бога і Спаси нашого Ісуса Христа

Тит. 2, 11-14; 3, 4-7. Мт. 3, 13-17.

10:00 – Божественна Літургія та велике освячення води (укр)

Середа, 7-го січня, 2026

Собор св. славн. прор., предтечі і хрестителя Господнього Івана

Ді. 19, 1-8. Ів. 1, 29-34.

Четвер, 8-го січня, 2026

Прп. Юрія Хозевіта, Св. Еміліяна, ісп., Прп. Домніки

Як. 1, 19-27. Мр. 10, 17-27.

П'ятниця, 9-го січня, 2026

Св. мч. Полієвкта

Як.; 2, 1-13. Мр. 10, 23-32.

Субота, 10-го січня, 2026

Субота по Богоявленні, Св. Григорія, еп. Ниського, Прп. Домегіяна, еп. Мелітинського

Прп. Маркіяна, пресвіт. й економа Великої Церкви

Еф. 6, 10-17. Мт. 4, 1-11.

11:00 - Похорон - + Карол Вілк

16:00 – Велика вечірня

17:00 – Божественна літургія (англ.) – Для парафіян

Неділя, 11-го січня, 2026

Неділя по Богоявленні, Прп. Теодосія, спільного життя засновника

Еф. 4, 7-13. Мт. 4, 12-17.

9:00 – Божественна Літургія (укр.) – Для парафіян

11:00 – Божественна Літургія (англ.) - Для парафіян

Weekly Collection

December 22nd to December 28th, 2025

Christmas Envelopes	\$2,415.00
Koliada Envelopes	\$310.00
Envelopes	\$1,847.00
Electronic Donations	\$950.00
Candles	\$260.55/\$5USD
Sunday Coffee	\$13.25
Loose Change	\$110.00
Mortgage	\$520.00
Food Sales	\$89.00

Building & Mortgage Fund Donations

Stephanie DeVries- In Memory of Fr. Richard Hawrish	\$100.00
Thomas Koltho	\$60.00
Irene Grenda	\$100.00
Patricia De Silver- In Memory of Parents Kathleen & Julius Oginski	\$200.00
Andrew Stebelsky	\$50.00
Andrew Stebelsky- In Memory of Stephan Woloschuk	\$100.00
Anonymous	\$500.00
Michael Wachna	\$300.00
Andrea Leskiw - In Memory of Stephan Woloschuk	\$50.00
Susan Roback - In Memory of William & Doris Roback	\$200.00
Susan Roback – In memory of Tara Lecinsky	\$100.00
Geraldine & Stephen Nepszy – In Thanksgiving	\$350.00
The Estate of Leisha Nazarewich	\$5000.00
Family of Sylvia Petryshyn	\$100.00
<u>Icon Donations</u>	
Anonymous	\$100.00
<u>Icon Donations – In memory of Mary Ann Wachna</u>	
Jean Bondy	\$1,140.00
Melanie Nestorowich	\$140.00
Cathy Wachna	\$1,140.00
Alan Wachna	\$1,140.00
Robert Wachna	\$1,140.00

SACRAMENTAL MYSTERIES

Baptism & Chrismation –by arrangement with Fr. Peter.

Marriage – Please make an appointment for an interview at least six months in advance.

Confession –Tuesday 5pm, during office hours or by appointment.

Holy Eucharist –please call Fr. Peter to schedule a visit.

Anointing of the Sick–please call Fr. Peter.

PARISH CONTACTS

Bookkeeper

Caron Boyer 519-973-4872, ext. 2

Hospodar

Glenn Kehoe 519-999-1505

Kitchen Crew (Food preparation & sales)

Mary Bocian 519-973-4872, ext. 4

Parish Co-ordinator of Care

(Protection of minors and vulnerable adults)

Nicolette Carlan ncarlan@sympatico.ca

Parish Finance Council

Andrew Ramsz aeramsz@gmail.com

Parish Pastoral Council

Kim Gosling kimcha65@gmail.com

St. Olga Ukrainian Ladies Society (SOULS)

Cathy Gorski cgorski@explornet.com

Marusia Preece marusia@cogeco.ca

Event Coordinator and Hall Bookings

Dobr. Maureen Hrytsyk 519-973-4872 ext.3
maureenhrytsyk@gmail.com

Summer Church Camp

Naomi Bruno naomi.jayne@hotmail.com

